

SO EPAC'SHIGUIAC

Esteban Valentino

Hipicten so Juan Chavetta

Iso'ogue so Beatriz Rodríguez



 **la educación**
nuestra bandera



Ministerio de Educación
Argentina

Ne'na nerek lo'o'goshet so:



Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaría de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman

Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López

Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos

Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.

Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.

Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.

Colaboración: Fabián Ledesma

© Esteban Valentino

Ilustraciones de Juan Chavetta

Traducción de Beatriz Rodríguez

Valentino, Esteban

So Epac'shiguíac / Esteban Valentino; ilustrado por Juan Chavetta. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.

32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)

Traducción de: Beatriz Rodríguez.

ISBN 978-950-00-1691-9

1. Literatura Argentina. I. Chavetta, Juan, ilus. II. Rodríguez, Beatriz, trad. III. Título.

CDD A860.9282

So epac'shiguíac

Esteban Valentino

Hipicten so Juan Chavetta

Iso'ogue so Beatriz Rodríguez



Na ñaqpiolecpi añagaicpi saishet
ra ialağaguet enauacpi na
na'aqteqpi, qalac ra uo'o na
naqtaqa ishet ra ilota'a ra ñe'etec.



Qache ra entaihie so pe ndotre'e eso
carpa saqaia' ñe lnma' taq so lanaġanaqa'
so n'tesoqo so Lauti nache qaica ca
naralaġat so lcuen'nataġa laqteq. Nsoqta'a
so lquieraġanaġat uo'o so en pila onagaiq,
onolec so radio nache ishet ra naiagatega'
ra' pe' ra mashe iaqta'a roche, uo'o so
nogoequi tañegue ra roche' ra hatom.



Enauaque ra qoianagui so carpa ye
pa'aguiñe so epaq le'enagat ombu ra
mashe lco'shegue nquictashegem ra mashe
ivira'docientos metros ñe hnma' taq nañe
saishet ra' qoshe'.





So' ntesoqo raqtaganemà soua ye
neta'a uo'o so ombu qalac saishet ra ombu
machaq'a. So ractagatapegem ra' saishet
machaga so famoso ombulobo ra'saqaiet
che'tahm ra' choche nañeguishe taq
naigui na onaga sagaiet ra' viernes ra
uo'o so qauogoic nleguemagat ena'am na
lobo. Sakaia'iaten chaq ta'anco ra'etec'
na' na'aqteguen uana'ra etec. So entesoqo'
iasheta so pe viernes uo'o so cauogoic ra
maichacsota ra' elcuennataga ra'saichet
ra' ñetaq.



Qalaq sopi jecpi, mashe las nueve pé, Nico
taq Lauti, roche'e uetraigui so carpa pa'aguiñe
so chaqaec ombulobo. Nache so once pé
qaecà ca etec. Iogchiguiñe so pè cha' uo'o so
qa'auogoic onagaec collichigui. Qalaq uo'o so
qa'apiolec napó uo'o lapaqtevo qalaq nataqaen
ioqchiguiñe. Uo'o so onolec nogotolec nqonec
imetetaq ra ña'etae so shiguiac
ra ña'aq etae ombu
himme nache
qaltaga pa'uo.



So mashe pè laiñe nache ñe'etec qaica
nqonec imeten na pauec ñe carpa. Uo'o so
rio'ogotac so la'at nam epaq lauepi iotta'a
iapacauec so lamò saishet ra taqta iauan.
Nache qopa'gue nache uo so halam ego'
uacac so epac nache qaecà so ñe'emagac
ipactague son epaq so pe uo'o so egó' relacó
enauac na alua' ra qaiagat'tec ra uo'na
shiguiauapi nleğemağatac' ra egó shiguiac.



Qalaq se'so pe' so naga'ñañepi
shetaique uo'o ca iaiaten chaqta'anco ra
etacra'.

—Yõqta ra uacac so epac' so Lauti
laqtec.

—¿Chaq negue'ca sano'on ra
qaiamaga'gue so ambulancia eso ruta?
—rnatagan so Nico cha' saishet ra iaiten.



Enauaque soua rme'nağata'pe
ñe lasom so carpa che r'uatagatac.
R'uatagata'pe so iogoñe himmavec so
na'a r'uatağata'pe ra iaia'maqchiguiñe
so lshenec na epa'a ra qaiogoren nache
taigui ñe lquiyaqte.



Qalqa so nñoğon'nağac coletec
so saqpoc so pè son netra'a tela
ualoqlaguie taq qaipa'gueneguet
nam n'iec là'.



Nache iuirá'a so las tres che
ro'оче'nasamñe ra ñetac ra uo ca'
qauem che so qauem saishet ra iuirao'.



Qalaq so enloreç so las diez
enteta'ta noçosheguem so nala' onaçaic
natomchigueñe che uo' so ita'guet na laita'
en nogonec ñe e'nma nach jec.



Enauac ra qaiaché enauac'pi taq
ieguelaqpi qaica' ca elcuen'nataga.
Qaica'qamağa saishet ra uo so qauem
saishet ra ilota'a na'naqteguec qauem
so epaq'shiguiac.



Qalac, soua ñoqolqa qoioqtaaló ue'e
naua lapia'te nache pa'arañé taroigui
nam lo'oc pata'asheguem, nam nmic egó'
ñet'tañe nache hena'am na lamó, taq naua
la'até naigui naua lcoué ltarayqá, nache
qaila'gue ra egó jec, taq ra ncuen'natağa
cheqasheguem na la'ate.





**“Heguetáe.
Heguetae raua
chağaraeqa”.**



ESTEBAN VALENTINO

Castelar (Buenos Aires), 1956. Leraĝanaĝaec, pagaguenataganagaec na Universidad. Qoyañé na Premio Nacional de Poesía Joven. Taqaen qoyañé ye Premio Alfonsina Storni de Poesía taq ye premio Amnesty Internacional. Tres soua laveguet ñe ALIJA. Soua lerepi maeche lo'onatac ishet ra: *A veces la sombra, La sogá, No hay mas que candados para Helena* taq *Sin los ojos*.



JUAN CHAVETTA

Zárate (Buenos Aires), 1970. Na maye ishet ra ishet ra diseñador gráfico taq pictaĝanaĝaec, taq maeche lo'onatac so Puro Pelo. Lapa' soua lo'onatac nerepi ra hipicten: *El resfrío del Yeti* taq ue'e soua naqtaĝanaĝac ra ishet ra io'ot ra auallalliguiyi, lo'onatac so Fabián Sevilla, *Recuerdos de Locosmos*, Taq soua lo'onatac so Ricardo Mariño, *Josefino Lafinur viaja en galera*, ra Silvia Schujer taq *Garfios*, ra Marcelo Birmajer.

BEATRIZ RODRÍGUEZ

Ñiguiñi so na'aq 10 de febrero de 1973. Na l'ma leenagat Barrio Namqom, Formosa capital. Qomlashe. Paĝaguenataĝanaĝae, Profesora de Educación Superior en Ciencias de la Educación, iso'ogue/nso'ogofne na la'aqtac na roqshe.





Na'aqtaguecpi ishet ra qaitağaŷağan

Ra uo'ó ca pağaguenağaec ar'ŷa nache ishet
ra at'tağaŷağan.

Ishet ra at'tağaŷağan ra am onole taq ra uo'ó
ca araŷepi.

Ishet ra am'meten, an'n'ağaŷağana taq
anhuanagui.

Ne'enaua nerepi ishet ra ue'e ca catorce
naqtaganeguec lo'onatac naua nerağanağaecpi
na maeche l'ma na sonaqt'a'a pais, taq
qaipicten naua artistas iataqta qaŷogoren.

Seis naua n'naqtaguec na qom laqtaqa'.

Ishet ra qaŷauo'o na QR nache ishet ra qailalec
-qaŷ'ot ra qanso'ogui na naqtaqa na Señas
Argentina taq neriguishhec saqaiqalam-,
qaio'onağalec sopi la Orquesta Federal
Infantil taq Juvenil del Programa Nacional de
Orquestas y Coros.

Naua nerepi qoŷaŷe' imau ec na ñaqpiolecpi
ra napağaguetega ñe pağaguenağaqui na
sonaqt'a'a país.

Ra at'tağaŷağan ishet ra maeche am enec.

So epac'shiguiac

Ená n'naqtağanağac ishet ra qańía'. Taq ena'am
naua na'aqteguec ue'e naua nauochağauapi,
mashe qopa'ague so ca'auoğoi c l'ta'araec,
carpa, l'ochağaqui taq ra uo'o na ŷalaqtec.
Cha'aye naua monstruos, qalac uo'o ra
shetaeque ra noqoñoğ'o'ñe taq hiuata'a ra
n'nogonec.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas

Naua no'onataganaqa saishet ra qaishten